

# ТРУДНОСТИ РАЗВИТИЯ НЕВЕРБАЛЬНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ НА ЗАНЯТИЯХ РКИ

*И. В. Ма<sup>1)</sup>, О. М. Малинец<sup>2)</sup>*

<sup>1)</sup> *Витебский государственный университет им. П.М. Машерова, пр-т Московский, 33, 210038, г. Витебск, Беларусь, ishuleva@tut.by*

<sup>2)</sup> *Витебский государственный университет им. П.М. Машерова, пр-т Московский, 33, 210038, г. Витебск, Беларусь, olamalinec@yandex.by*

В статье рассматривается проблема формирования навыков невербальной коммуникации у китайских студентов на уроках русского языка как иностранного, связанная с культурной адаптацией и аккультурацией. Актуальность исследования обусловлена тем, что невербальные средства общения и их национальная специфика не входят в состав учебных программ и остаются без внимания в педагогическом процессе из-за отсутствия пособий и дидактического материала. Авторы предлагают проводить на занятиях сравнительный анализ мимики и жестов в русской и китайской культуре с целью правильного декодирования невербальной информации учащимися. Для развития межкультурной чуткости и предотвращения коммуникативных барьеров применять проблемный подход к изучению русского языка, метод опоры на физические действия психолога Дж. Ашера, использовать современные информационно-коммуникационные технологии.

**Ключевые слова:** невербальные средства общения; межкультурная коммуникация; коммуникативная компетенция; китайские студенты; русский язык как иностранный; культурная адаптация.

## DIFFICULTIES OF DEVELOPMENT OF NON-VERBAL COMMUNICATIVE COMPETENCE OF CHINESE STUDENTS IN THE CLASSES OF THE RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

*I. V. Ma<sup>a</sup>, O. M. Malinets<sup>b</sup>*

<sup>a</sup> *Vitebsk State University named after P.M. Masherova,*

*Moskovsky avenue, 33, 210038, Vitebsk, Belarus, ishuleva@tut.by*

<sup>b</sup> *Corresponding author: Vitebsk State University named after P.M. Masherova ,  
Moskovsky avenue, 33, 210038, Vitebsk, Belarus, olamalinec@yandex.by*

The article examines the problem of the formation of non-verbal communication skills among Chinese students in the lessons of Russian as a foreign language, associated with cultural adaptation and acculturation. The relevance of the research is due to the fact that non-linguistic means of communication and their national specificity are not included in the curriculum and remain unattended in the pedagogical process due to the lack of manuals and didactic material. The authors propose to conduct in the classroom a comparative analysis of facial expressions and gestures in Russian and Chinese culture in order to correctly decode non-verbal information by students. To develop intercultural sensitivity and prevent communication barriers, apply a problemat-

ic approach to the study of the Russian language, the method of relying on the physical actions of psychologist J. Asher, use modern information and communication technologies.

**Key words:** non-verbal means of communication; intercultural communication; communicative competence; Chinese students; Russian as a foreign language; cultural adaptation.

Вопросу невербального общения в процессе иноязычного обучения уделяется внимание в учебных пособиях Е. И. Пассова [1], А. Н. Щукина [2], О. Я. Гойхмана и Т. М. Надеиной [3], Е. А. Нахимовой [4] и др. Наиболее разработана и широко представлена данная тема в книге доктора педагогических наук, филолога-германиста Е. И. Чирковой [5]. С каждым годом все больше появляется научных публикаций о необходимости включать экстралингвистические средства в программу изучения русского как иностранного [6, 7, 8]. На актуальность проблемы указывают и китайские коллеги, воспринимающие невербальные средства коммуникации (НСК) как важную часть межкультурного диалога, без которой невозможно адаптироваться к иноязычной культуре и преодолеть культурный шок [9, 10]. Проблема заключается в отсутствии практических пособий, содержащих комплекс упражнений и заданий для отработки умений и навыков неречевой коммуникации на уроках РКИ, учебных фильмов и иллюстративного материала. Невербалике (термин Е. И. Чирковой) и ее национальной специфике чаще всего не придается значения в рамках преподавательской деятельности, что идет вразрез с коммуникативным подходом иноязычного обучения.

Незнание и невладение неречевыми средствами русского языка китайскими студентами не позволяет полноценно передавать и адекватно воспринимать информацию, а неверная интерпретация мимики и жестов, поведения носителей русской культуры может привести к коммуникативным барьерам и конфликтам. Чтобы найти пути выхода из данной ситуации, следует для начала восполнить пробел при профессиональной подготовке преподавателей РКИ, которые должны знать о роли и функциях невербалики; иметь представление о национальных особенностях русского неречевого этикета, уметь проводить сравнительный анализ невербальных сигналов в разных культурах, чтобы в дальнейшем оперировать знаниями на занятиях.

Доктор психологических наук М. К. Кабардов разделяет изучающих иностранный язык на легко вступающих в общение и с трудом преодолевающих коммуникативный барьер [11]. Китайские студенты относятся ко второй группе. Некоммуникативность, напрямую зависящая от менталитета и культурных традиций, проявляется не только в избегании речевого акта, но и в невключенности в невербальную коммуникацию. Отсюда возникает сложность в обучении представителей китайской культуры русскому невербальному общению.

Цель нашей статьи – провести сравнительный анализ НСК в русской и китайской культуре в рамках линвокультурологического подхода; описать способы и методы изучения мимики и жестов на уроках РКИ; обозначить этапы формирования невербальной коммуникативной компетенции и трудности, связанные с адаптацией и аккультурацией китайских студентов.

Инофоны пристальное внимание в разговоре обращают на мимику, жесты, интонацию, зрительный контакт, позы и телодвижения, пытаются их декодировать. Нужно не забывать, что восприятие чужой культуры и языка непременно осуществляется через призму родной языковой картины мира. С целью преодоления линво-

культурной интерференции преподаватель РКИ должен научить студентов правильно расшифровывать метапослания и использовать невербальный код в общении. Для этого требуется знать основные функции невербальных средств, которые служат идентификатором эмоций и оценочных суждений, заменяют слова, придают речи новый, иногда противоположный смысл или же утверждают правильность сказанного, выступают регулятором взаимодействия в речевой ситуации и своеобразными ориентирами, которые указывают направление дальнейшего построения беседы; объединяют и показывают принадлежность к замкнутому социуму и к определенной культуре.

Определяющую роль и положение невербалики в межкультурном диалоге играет уровень контекстуальной коммуникации, присущей той или иной культуре. Согласно типологии американского кросс-культуролога Эдварда Холла, китайская культура является дистантной и высококонтекстуальной, а русская – контактная и занимает средний показатель на шкале контекстуальности. Ханьская культура также характеризуется скрытой манерой речи, высокой степенью кинестетики, большое значение имеет ситуативность и социальный статус говорящих. Задача преподавателя РКИ состоит в том, чтобы показать, как различия в культуре отражаются в НСК.

К примеру, в Китае, где конфуцианство служит основой традиционной культуры, до сих пор важную роль играет система ритуалов, обрядов и церемоний. К древним невербальным средствам относятся поклоны, которые часто заменяют слова приветствия со значением почтительности и признания. У русских эту функцию выполняют рукопожатия, которые в Китае распространены только на официальном уровне. Русские невербальные символы приветствия – похлопывания по спине или по плечу используются в Китае только среди близких и равных по положению. Машать рукой, обниматься и целоваться при встрече, подмигивать, целовать руку женщине не принято, поэтому китайские студенты с трудом декодируют данные сигналы и, как правило, не перенимают их, всячески избегая телесного контакта и публичного выражения своих чувств.

Проведенный нами выборочный сравнительный анализ русских и китайских жестов и мимики помог выявить ряд совпадений и различий в невербальной культуре двух народов. Значение русских единиц мы смотрели в лингвострановедческом словаре А. А. Акишиной [12]. Данный материал может использоваться преподавателями РКИ для формирования у китайских студентов навыков невербальной коммуникации.

К примеру, «пожимать плечами» в русской речи означает «недоумение, растерянность», а в кит. – не используется; «закатывать глаза вверх и совершать круговое движение» в рус. «возмущение и недовольство или удивление», в кит. – кроме возмущения, «в голову пришла какая-то идея», «оказаться в тупике, в затруднении»; «хмурить брови; морщить лоб» в рус. «недовольство, неодобрение», в кит. – «недовольство», а также «волноваться, беспокоиться»; «идти/ходить под руки; ходить в обнимку» в рус. «демонстрация дружеских/любовных отношений, знак доверия и участия», в кит. – такое поведение недопустимо и порицается; «манить/подзывать к себе пальцем» в рус. жест фамильярный по отношению к малознакомым или старшим к младшим, в кит. – указание пальцем или палочками для еды – агрессивный жест, равный оскорблению; «гладить себя рукой по груди» в рус. «выражение удовольствия и приятных ощущений», в кит. – «успокойся, не волнуйся»; «целовать себе кончики пальцев» в рус. «восторг, восхищение, высокая оценка чего-нибудь», в

кит. – для высокой оценки используется движение пальцем ото рта вниз, как будто слюна течет; «складывать ладони как в молитве» в рус. «при неформальном общении в качестве призыва помочь», в кит. – «извинение, сопровождает слова «простите, я виноват».

В качестве самостоятельной работы преподаватель может предложить студентам вести наблюдение за жестами и мимикой окружающих людей с целью выявления специфических особенностей и вносить полученные результаты в таблицу. Чтобы кросс-культурные различия не выступали причиной недоразумений и коммуникативных барьеров, преподаватель РКИ должен делать акцент на чувственном восприятии иноязычной культуры. С целью развития межкультурной чуткости (понятие американского социолога Милтона Дж. Беннета) мы предлагаем применять проблемное изучение РКИ, коммуникативный метод с использованием неречевых упражнений и ситуативных заданий, проводить занятия с помощью современных информационно-коммуникационных технологий, например, в формате мультимедиаурока, ТВ-передачи с сурдопереводом, урока-спектакля в стиле 粤剧 *yuèjù* (Гуандунской оперы) или в технике пантомимы. В постановках *юэцзю* особое внимание уделяется мимике, тону голоса и значению телодвижений.

Стимулировать инофонов к использованию НСК поможет метод опоры на физические действия психолога Джеймса Ашера [13]. Процесс овладения русским языком должен имитировать двухэтапное освоение родного языка: сначала студенты учатся понимать речь преподавателя на слух (для быстрого и успешного понимания слова должны подкрепляться действиями), а потом стараются ее воспроизвести и повторить увиденные движения, мимику и жесты. При данном методе активизируются все каналы восприятия информации: аудиальный, визуальный и кинестетический.

Начальные знания о русской невербальной культуре студенты получают из естественной языковой среды, которая характеризуется «достоверным видеорядом, насыщенностью фоновыми знаниями, настоящей ситуативностью, и включает такие компоненты, как национальное коммуникативное поведение, социокультурный стереотип общения, межкультурный языковой шок» [14, с. 36]. На следующем этапе они учатся сопоставлять НСК в родной и русской культурах, находя общее и различия в значении и использовании. В качестве вспомогательного материала здесь могут выступать учебные фильмы, отрывки из художественных кинолент, которые просматриваются в первый раз без звука с целью декодирования сообщений, но главный упор должен делаться на живое общение с представителями русской культуры.

Целенаправленное обучение невербальной коммуникации возможно при базовом знании русского языка. На данном этапе будет незаменима система упражнений и коммуникативных заданий, разработанная Е. И. Чирковой, с использованием иллюстративного, аудио- и видеоматериалов [5, с. 188-211].

Заключительная стадия, на которой формируются навыки невербального общения, для китайских студентов представляется наиболее сложной. На наш взгляд, это связано с национальными особенностями и менталитетом учащихся, которые мало подвержены аккультурации и переживают процесс адаптации к чужой культуре дольше остальных инофонов. Поэтому на практическом этапе мы предлагаем продолжить сравнительный анализ НСК, находить то, что, затрудняет понимание и вызывает коммуникативный барьер, завершить заполнение таблицы и разработать рекомендации для китайских студентов, собирающихся вступить в межкультурную

коммуникацию. Для магистрантов и аспирантов можно предложить работу над составлением лингвострановедческого словаря мимики и жестов в русской и китайской речи.

Из вышеизложенного можно сделать вывод, что НСО необходимо включать в учебные программы по РКИ, разрабатывать пособия с комплексом упражнений для отработки умений и навыков неречевой коммуникации. Задача преподавателя РКИ – помочь китайским студентам правильно декодировать невербальные сигналы и научить использовать неречевой код в общении, развивать межкультурную чуткость и способствовать адаптации в иноязычной среде.

### БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Пассов, Е. И. Основы коммуникативной теории и технологии иноязычного образования: методическое пособие для преподавателей русского языка как иностранного. М. : Русский язык. Курсы, 2010. 568 с.
2. Щукин, А. Н. Методика обучения речевому общению на иностранном языке : учеб. пособие для преподавателей и студентов языковых вузов. М. : Икар, 2011. 454 с.
3. Гойхман, О. Я. Речевая коммуникация : учебник. 2-е изд., перераб. и доп. М. : Инфра-М, 2008. 272 с. (Высшее образование).
4. Нахимова, Е. А. Основы теории коммуникации [Электронный ресурс] : учеб. пособие. М. : ФЛИНТА, 2013. 153 с.
5. Чиркова, Е. И. Внимание, невербалика! Невербальные средства коммуникации при обучении иностранному языку. СПб. : КАРО, 2009. 272 с. (Серия «Психологический взгляд»).
6. Май, Тхи Ван Ань. Роль невербального общения в межкультурной коммуникации в процессе обучения русскому языку как иностранному / Тхи Ван Ань Май. Текст : непосредственный // Молодой ученый. 2020. № 17 (307). С. 124–126.
7. Попова, Г. Д. Обучение китайских студентов декодированию невербальных средств общения при изучении русского языка как иностранного // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Русский и иностранные языки и методика их преподавания. 2004. № 1. С. 68–76.
8. Папьян, Г. Б. Вербальная и невербальная коммуникация в процессе обучения русскому языку как иностранному // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Вопросы образования: языки и специальность. 2011. № 4. С. 84–90.
9. 朱丽萍. 论对外汉语教学中学生跨文化交际能力的培养 // 云南师范大学学报. 2003. 第1卷, 第3期. 页数: 56-60. (Чжу Липин. О формировании межкультурной коммуникативной компетентности студентов при обучении китайскому языку как иностранному» // Вестник Юньнаньского педагогического университета. 2003. Том 1, выпуск 3. С. 56–60)
10. 彭增安. 论留学生跨文化意识的培养 // 云南师范大学学报. 2006. 第4期第6卷. 页数: 55-60. (Пэн Цзэнъань. О развитии межкультурной осведомленности иностранных студентов // Вестник Юньнаньского педагогического университета. 2006. т. 6, № 4. С. 55–60)
11. Кабардов, М. К. Языковые способности: психология, психофизиология, педагогика. М.: Смысл, 2013. 400 с.
12. Акишина, А. А. Жесты и мимика в русской речи [Текст] = Gestos y mímica en el lenguaje ruso : лингвострановедческий словарь. Изд. 2-е, доп. Москва : URSS, 2009. 144 с.
13. Asher, J. J. Total Physical Response Approach to Second Language Learning. The Modern Language Journal. Vol. 53. No. 1, 1969. P. 3–17.
14. Орехова, И. А. Языковая среда есть. Языковой среды нет. Русский язык за рубежом. 2007. № 3. С. 35–38.